



Université Constantine 1 Frères Mentouri
Faculté des lettres et des langues
Laboratoire Langues et traduction (LLT)

Appel à chapitres

Coordinatrice : Dre Lilia BOUMENDJEL, MCA, Université Constantine 1 Frères Mentouri

Ouvrage : La Traduction, une interface culturelle et linguistique : L'œuvre traduite dans le contexte de la recherche en Lettres et Langues

Les perspectives de l'ouvrage portent sur le thème de la traduction comme interface culturelle et linguistique, mettant en lumière l'œuvre traduite dans le contexte de la recherche en Lettres et Langues.

Les échanges, qu'ils soient littéraires, culturels ou linguistiques, ont toujours trouvé leur médiation à travers la traduction. Malgré les progrès de la littérature comparée, les œuvres traduites demeurent marginalisées dans la recherche en lettres et en langues. Pour A. Berman (1995), la traduction est souvent le seul moyen d'avoir accès à une œuvre écrite dans une langue que nous ne maîtrisons pas, et que par ailleurs, cette traduction est une œuvre qui fait sens par elle-même (A. Berman, 1995).

Ainsi, se pose la question de sa définition : est-elle une simple reproduction ou bien une œuvre autonome ? Est-elle examinée en fonction de l'œuvre originale ou de sa fonction dans la langue cible ? Pourquoi ne trouve-t-elle pas sa place dans les corpus d'étude ? Est-ce en raison de la forme, de la rime, du ton, de l'esthétique ou du sens ? Fonctionne-t-elle comme une entité linguistique isolée ou en contexte ? Par ailleurs, quelle est la relation de l'œuvre traduite avec les interfaces numériques, qui ouvrent un monde virtuel aux apparences fictives mais dont la réalité dépasse parfois celle de notre monde matériel ? L'adaptation d'une œuvre traduite dans le monde numérique entraîne-t-elle un bouleversement, une métamorphose réelle ? S'agit-il d'une nouvelle identité numérique ?

Ces interrogations soulèvent la problématique de la valeur de l'œuvre traduite et de son intégration en tant que corpus et objet d'étude dans la recherche en lettres et langues.

Axes de réflexion

Ce projet d'ouvrage collectif à caractère scientifique vise les horizons de recherche suivants :

1. **Nature de la traduction et sa créativité** : Examiner la traduction comme un acte créatif qui va au-delà de la simple transposition de texte, impliquant des choix interprétatifs, stylistiques et culturels.
2. **Impact des interfaces numériques** : Étudier les nouvelles perspectives offertes par les technologies numériques dans l'étude de l'œuvre traduite, particulièrement en termes d'accessibilité, d'analyse et d'interprétation.
3. **Traduction numérique comme adaptation créative** : Analyser la traduction numérique comme une forme d'adaptation créative où le texte source est réinterprété dans un nouveau contexte médiatique, soulevant des questions sur son identité numérique et son impact culturel.
4. **Défis méthodologiques et épistémologiques** : Explorer les défis méthodologiques et épistémologiques posés par l'intégration de l'œuvre traduite dans la recherche en lettres et langues, et repenser les cadres théoriques et les approches analytiques nécessaires pour cette intégration.
5. **Opportunités offertes par les nouvelles technologies** : Identifier les opportunités offertes par les nouvelles technologies numériques pour enrichir notre conception de la diversité linguistique et culturelle, et promouvoir un dialogue interculturel au sein de la communauté universitaire.

En abordant ces axes de réflexion, les chercheurs peuvent approfondir notre compréhension de la traduction et de son rôle dans la transmission culturelle et linguistique, tout en tirant parti des possibilités offertes par les avancées technologiques pour enrichir la recherche en lettres et langues et promouvoir un dialogue interdisciplinaire.

Comité scientifique provisoire

Pr Hassen BOUSSAHA, Université Constantine 1
Pr Tayeb BOUDERBALA, Université Batna
Pre Achraf DJEGHAR, Université Constantine 1
Dre Lilia BOUMENDJEL, MCA, Université Constantine 1
Dre Amel MAOUCHI, MCA, Université Constantine 1
Dr Chafik ZEGHNOUF, MCA, Université Constantine 1
Dre Yasmina KHAINNAR, MCA, Université Constantine 1
Dre Fatiha SAHLI, MCA, Université Constantine 1
Dr Ali TEBBANI, MCA, Université Constantine 1
Dr Mohamed Salah DADCI, MCA, Université Constantine 1



Dre Mounia BELGUECHI, MCA, Université Constantine 1
Pr Rachid KRIBAA, Université Constantine 1
Dr Bouguerra CHEDDAD, MCA, Université Souk Ahras
Dre Soumeya MERAD, MCA, ENS Constantine 3
Dre Loubna DJERAFI RAISSI, MCA, ENS Constantine 3
Dre Maroua DAROUI, MCA, ENS Constantine 3
Dr Mohamed Hichem BENCHERIF, MCA, Université El Bayadh
Dre Asma SLIMANI, MCA, Université Boumerdès

Calendrier

La **date butoir** du texte intégral du chapitre à transmettre à la coordinatrice de l'ouvrage Lilia BOUMENDJEL lilia.boumendjel@umc.edu.dz avant le 31 mars 2025.

La proposition du chapitre (résumé) est à envoyer avant le 01 décembre 2024.

Les propositions seront évaluées par un comité scientifique.

Les notifications d'acceptation + Template : le 05 janvier 2025.

Les chapitres (45 000 à 50 000 caractères, comprenant les espaces, les notes de bas de page et la bibliographie) seront à remettre au plus tard le 31 mars 2025.

Le chapitre doit contenir les informations suivantes :

- L'intitulé ;
- Les noms de l'auteur principal et éventuellement des coauteurs avec leurs fonctions, affiliations et coordonnées ;
- Un résumé en français et en Anglais de 500 mots au maximum exposant le contexte, la problématique, la méthodologie, les résultats obtenus le cas échéant ;
- Les références bibliographiques ;
- Le CV résumé et à jour de l'auteur(e) principal(e) et des coauteur(e)s.
- Respect des normes Apa.

Contact : lilia.boumendjel@umc.edu.dz